

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1949)
Heft: 4

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797236>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONTRIBUTIONS INDIVIDUELLES DES MAISONS

MANUFACTURERS' OWN CONTRIBUTIONS

CONTRIBUCIONES INDIVIDUALES DE LAS CASAS

BEITRÄGE EINZELNER FIRMEN

Eisenhut & Co., Gais

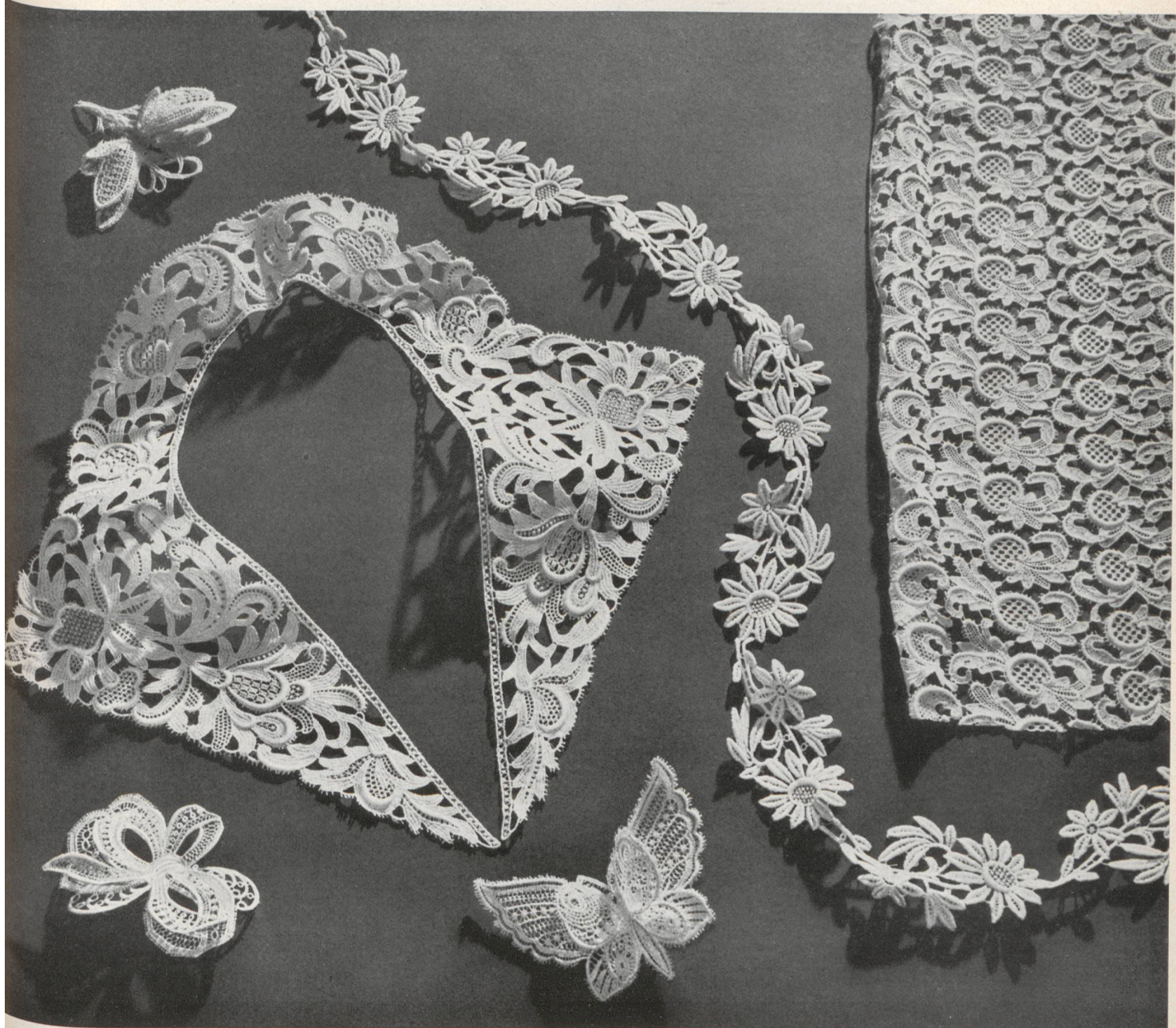
Laize, galon, col et motifs de guipure.

Allover, braid, collar and motifs in guipure.

Tala bordada, galón, cuello y adornos de encaje.

Allover, Band, Kragen und Motive aus Guipure.

Photo Bauty



J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall

Nouveautés en mouchoirs et carrés pure soie imprimés.

Novelties in printed handkerchiefs and silk squares.

Novedades en pañuelos de bolsillo y en pañoletas de seda estampadas.

Neuheiten in bedruckten Taschentüchern und Seidencarrés.

Photo Bauty





F. Blumer & Cie, Schwanden

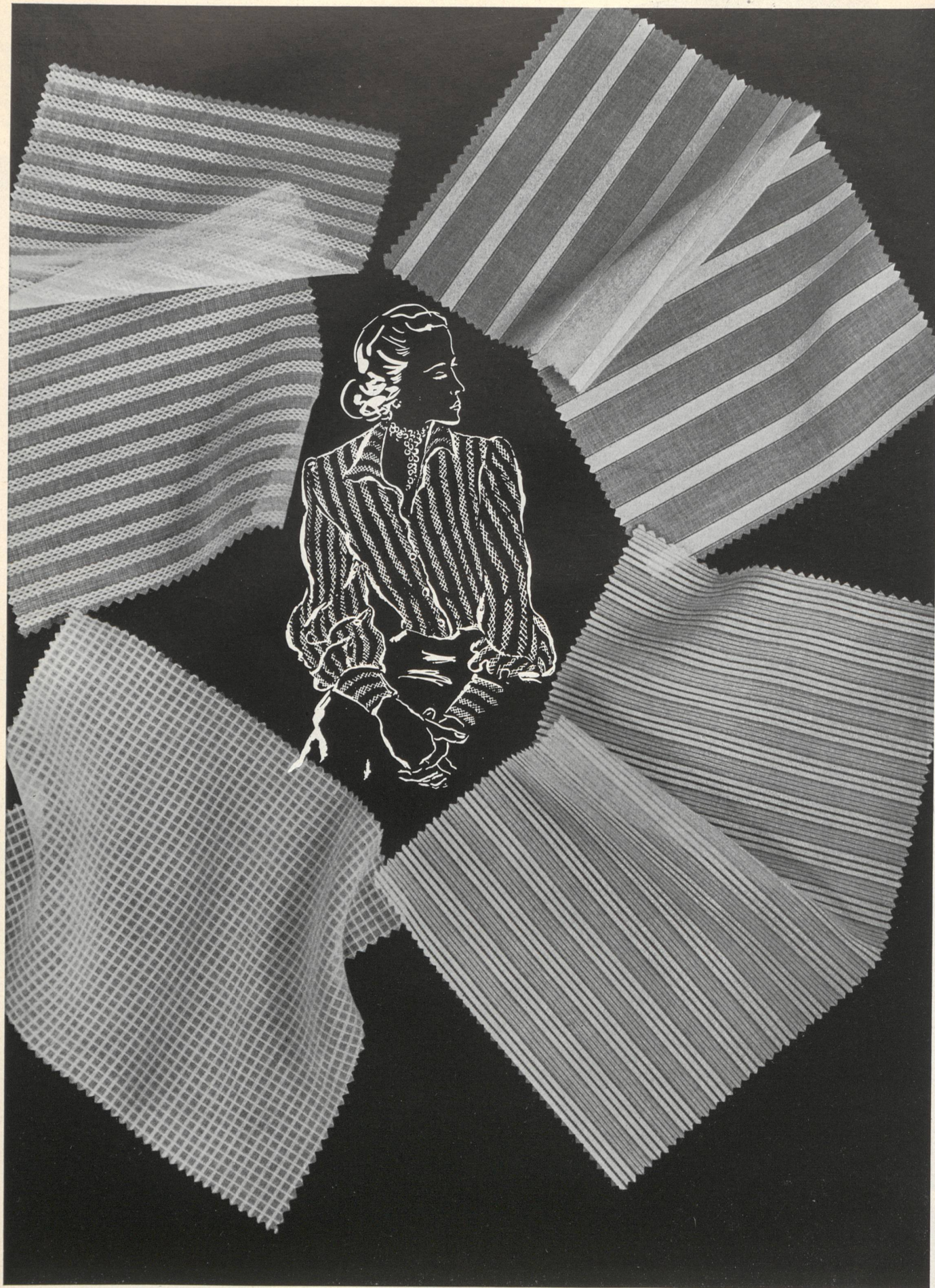
Carrés pure laine imprimés à la main, franges sans couture.

Pure wool hand-printed squares, unsewn fringes.

Chales de lana pura, con flecos naturales y estampación a mano.

Reinwooll-Shawls mit Naturfransen, Handdruck.

Photo Droz.



Christian Fischbacher Co., St-Gall

Tissus modernes infroissables pour blouses, double retors, effets de tissage nouveaux, en blanc et couleurs.
Nombreuses possibilités d'application.

Modern incrushable blouse fabrics in twist yarn, new weave effects, white and colours.
Can be applied to many uses.

Modernos dibujos de blusas, en tejidos con trama y urdimbre torcida, con efectos originales de textura, en blanco, en color o en textura de color.
Múltiples posibilidades de aplicación.

Neuzeitliche Blusendessins in Vollzwirngeweben, knitterfrei, in aparten Webeffekten, weiss, farbig und buntgewebt.
Vielseitige Verwendungsmöglichkeiten.

Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

Nouveaux dessins en popeline «Sanfor» pour chemises.

New designs in «Sanfor» poplin shirting.

Dibujos modernos en popelina de camisería «Sanfor».

Neue Dessins in Hemdenpopeline «Sanfor».





Magda hace carrera

Cuando tenía doce años y la llamaban Magdalénita — trenzas colgantes y pecas en la cara — quería ser artista ecuestre de circo, con las piernas cubiertas por la malla color de rosa y con una faldita de bailarina, bordada con lentejuelas, arqueando los brazos para tirar besos a la multitud de los espectadores. Al llegar a los dieciséis años, quiso que la llamasen Magda. Soñaba por entonces con las tablas y creía estar dotada para llegar a ser una gran actriz. Una vez terminado su bachillerato, viajó, visitó museos, asistió a los conciertos y a las conferencias, pero no se sentía atraída hacia la Universidad. Varias de entre sus compañeras se casaron, otras trabajaban; las fué perdiendo de vista y sintió aburrimiento. A los veintiún años tuvo la impresión de que malgastaba el tiempo y se sentía deprimida... Su

madrina la convidó a venir a Zurich. Allí vieron desfiles de la moda, y Magda, de pronto, se apasionó por los perifollos. Una conocida le habló de una escuela de la moda y se matriculó para un curso de principiantas. El principio fué duro. Magda se dió cuenta de que el modelo más bonito que, en su imaginación, podía combinar, no resultaba siempre un éxito ni se lograba al primer intento al tratar de confeccionarle; y que no es suficiente tener buenas ideas, sino que se precisa también tener los conocimientos prácticos para realizarlas, siendo necesarios muchos pinchazos en los dedos hasta aprender a coser. Pero se sentía picada en su amor propio. Estudió la tecnología, la historia del traje y las revistas de moda. Volvió a coger con gusto sus pinceles de acuarela. El trabajo se la hizo agradable y se trató con simpáticas compañeras de los más distintos países, y llegó un día en que le pareció que el curso era demadiao corto... Ya había logrado aprender a vestirse ella misma, a dibujar los modelos, a cortar los patrones y a coser. Pensó lo más seriamente del mundo proseguir por el camino emprendido, pero le faltaba la paciencia para emprender un aprendizaje — tampoco pensaba llegar a ser costurera. Se matriculó entonces para seguir un nuevo curso profesional. Aprendió a proyectar modelos y a dibujarlos, a hacer lo patrones, a cortar, a probar y a dar la caída a las telas sobre el manequí, así como a organizar la fabricación en series y todo lo que se necesita saber para trabajar en la industria de la confección de ropas.

Ya ha terminado su curso y toma parte en el desfile de la moda de los alumnos, en el cual, ella y sus compañeras servirán de manequíes para sus propios modelos creados por ellas mismas, presentándolos en público. Los vestidos, cierto es, son tan sólo «moldeos», o sea, modelos confeccionados con «telas» teñidas o más o menos bien pintadas para dar la ilusión. Pero, por este primer contacto con el público, las modelistas y cortadoras en ciernes adquieren la confianza que necesitan para ejercer su oficio. Como se comprenderá, están excitadas en grado máximo.

Al cabo de poco tiempo y gracias al servicio de colocación de la escuela, Magda entrará como auxiliar de la directora en una casa de confección de las más importantes. Así podrá ganar su vida con suficiente amplitud, continuando a perfeccionarse. No la conozco lo bastante para saber si se contentará con lo logrado. Posee buen gusto y «chic», calidades preciosas y útiles, y, además está también bien educada, y esto es miel sobre hojuelas. Al ser enérgica, tendrá buen éxito, pues ha llegado a complacerse con su oficio. Su formación sólida, los conocimientos que adquirirá en la práctica y quizás otro curso más avanzado de perfeccionamiento la conducirán aún más lejos. No es difícil imaginármela como creadora de modelos, quizás como directora...

Pero hoy se encuentra bajo la excitación del momento... Y pronto se dedicará de lleno y con toda formalidad a su trabajo productor, pudiendo hacer frente a todas las responsabilidades...

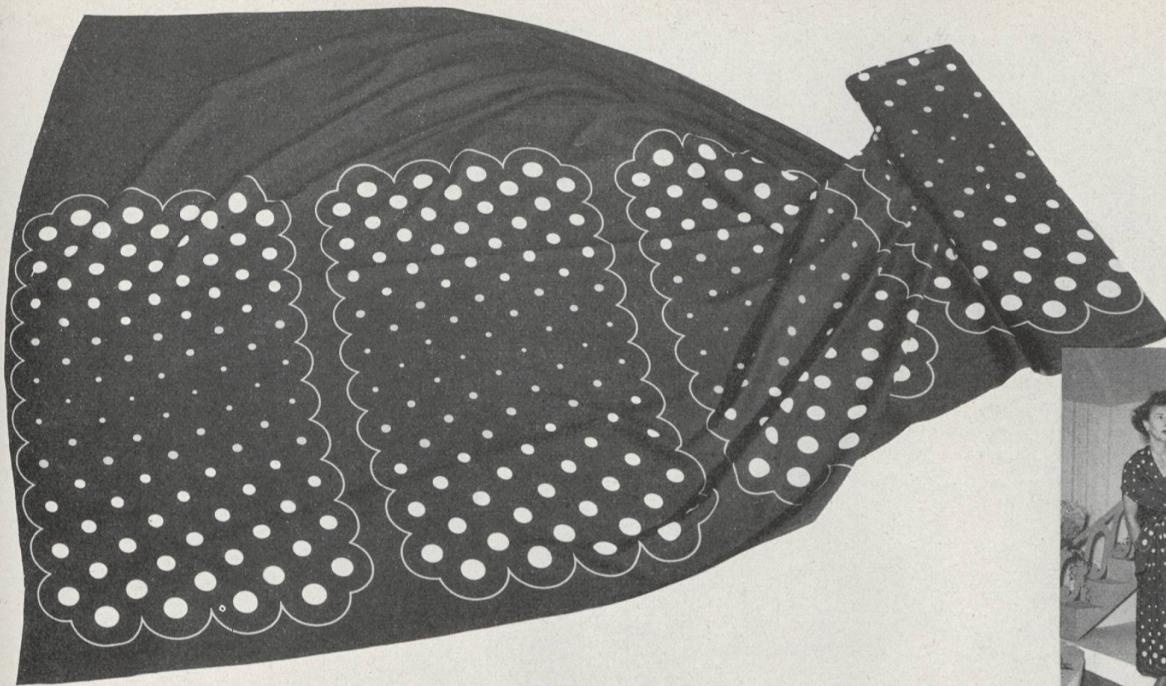
¿No es cierto que Magda se encuentra en camino de hacer una bonita carrera?

CLELIA

Las fotografías que ilustran este artículo han sido tomadas durante la presentación de los trabajos ejecutados por alumnos de la *Escuela de la Moda Friedmann, de Zurich*.

(Photos AT)





Berthold Guggenheim, Zurich

« bégé »

Cette maison lance une nouveauté intéressante : « La Parisienne » est un tissu imprimé permettant de faire des robes et ensembles en très nombreuses variations. La largeur du tissu donne la hauteur de la robe. Le rapport du dessin est prévu pour être utilisé seul, c'est-à-dire pour servir à la confection d'une écharpe assortie, d'un boléro, etc. Cette nouveauté se fait en fibranne en divers dessins et coloris.

Esta casa lanza una novedad interesante : « La Parisienne » es un tejido estampado que permite confeccionar vestidos y conjuntos de gran variedad de modelos. El ancho del tejido da el largo del traje. Un reporte del dibujo se utiliza aisladamente para hacer una pañoleta que haga juego, un bolero, etc. Esta novedad se fabrica de fibrana con variedad de dibujos y de coloridos.

Diese Firma bringt eine interessante Neuheit heraus. Dieses « La Parisienne » genannte Imprimé erlaubt die Herstellung von Kleidern und Ensembles in zahlreichen Variationen. Die Breite des Stoffes ist so berechnet, dass sie der ungefähren Länge des Kleides entspricht. Ein einziges Rapport dieses Stoffes wird für die Anfertigung einer dazu passenden Echarpe, eines Bolero oder dgl. verwendet. Diese Neuheit aus Fibranne wird in verschiedenen Dessins und Farben hergestellt.

Oscar Haag, Küssnacht-Zurich

« SWISSLASTIC »

Fabrication de fils élastiques en caoutchouc recouvert de fil textile.

Smocks exécutés au moyen de fil à coudre élastique.

Manufacture of elastic rubber threads covered with textile thread.

Smocking sewn with elastic sewing thread.

Fabricación de hilos de goma revestidos.

Bullones hechos con hilo de coser elástico.

Fabrication umspinnener Gummifäden.

Gesmockt mit Nähgummifäden.

Photo Droz.



Modèle Jaco S. A., Zurich

This firm is introducing an interesting novelty : « La Parisienne » is a printed fabric which enables dresses and suits to be made in a great number of variations. The width of the fabric is just the right size for the length of the dress. One repeat of the design is intended to be used on its own for a matching scarf or bolero, etc. This novelty is made of staple fibre in various designs and colours.



Kiene & Merz S. A., Kreuzlingen

Robe mode en jersey rayé noir et vert, avec col et coupe raglan modernes.

Fashionable dress in green and black striped jersey, with collar and modern raglan cut.

Vestido de moda, en malla jersey con listas negras y verdes, corte raglan moderno con cuello.

Modisches Jersey-Kleid aus grün/schwarz gestreiftem Strickstoff mit neuartigem Raglanschnitt und Kragen.



S. A. ci-devant W. Achtnich & Cie,
Winterthour

«SAWACO»

1. Jolie robe sportive en tricot
Jacquard, dessin pied-de-poule.
Attractive knitted sports dress
in Jacquard weave, pied-de-
poule design.

Bonito vestido de deporte en
punto Jacquard, dibujo de pata
de gallo.

Sportliches Jacquard-Strick-
kleid mit Pied-de-Poule Muster.

2. Élégante robe d'après-midi en
jersey laine, garnie de broderies.
Smart afternoon dress in wool
jersey, embroidered trimming.
Elegante vestido de tarde, de
punto de malla en lana, adorna-
do con bordados.

Elegantes Nachmittagskleid aus
Wolljersey mit Stickerei-Garni-
tur.

Photos Lutz



J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn
«ROBORO»

Costume de bain élégant.
Smart bathing costume.
Traje de baño elegante.
Eleganter Badeanzug.

Photo Droz



Ruegger & Cie, Zofingue

« molli »

Lingerie fine tricotée, pour dames.

Ladies' fine knitted lingerie.

Ropa interior de punto fino.

Fein gestrickte Unterwäsche.

Photo Droz.

Hochuli & Cie, Safenwil

« HOCOSA »

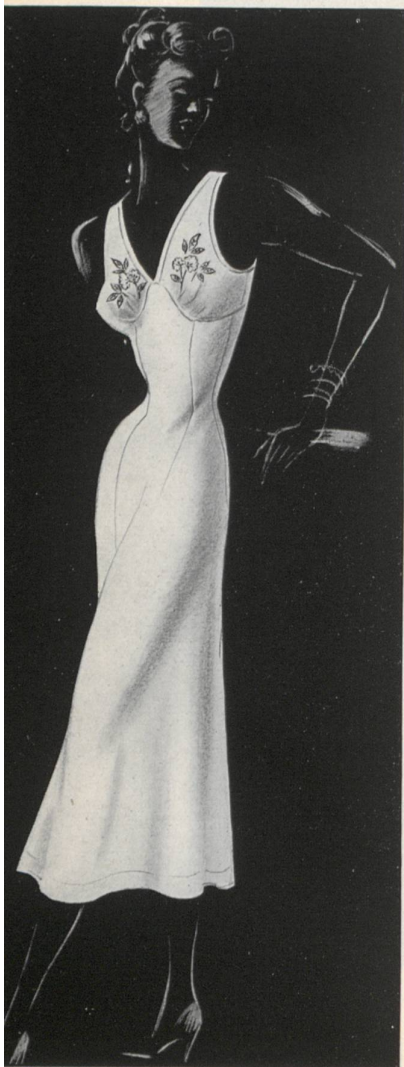
Garniture de coton en tricot fin avec dessin fantaisie moderne.

Fine knitted cotton lingerie set with fancy modern design.

Juego de ropa interior de señora, de punto de algodón fino, con dibujos fantasía de moda.

Feingestrickte baumwollene Damengarnitur mit heutigem Fantaisie-Dessin.

Photo Droz.



Jakob Laib & Cie, Amriswil

« YALA »

Nouvelle combinaison dont la coupe, à la mode, est adaptée aux formes du corps; en laine, laine et rayonne ou rayonne molletonnée.

Culottes dans les mêmes jerseys.

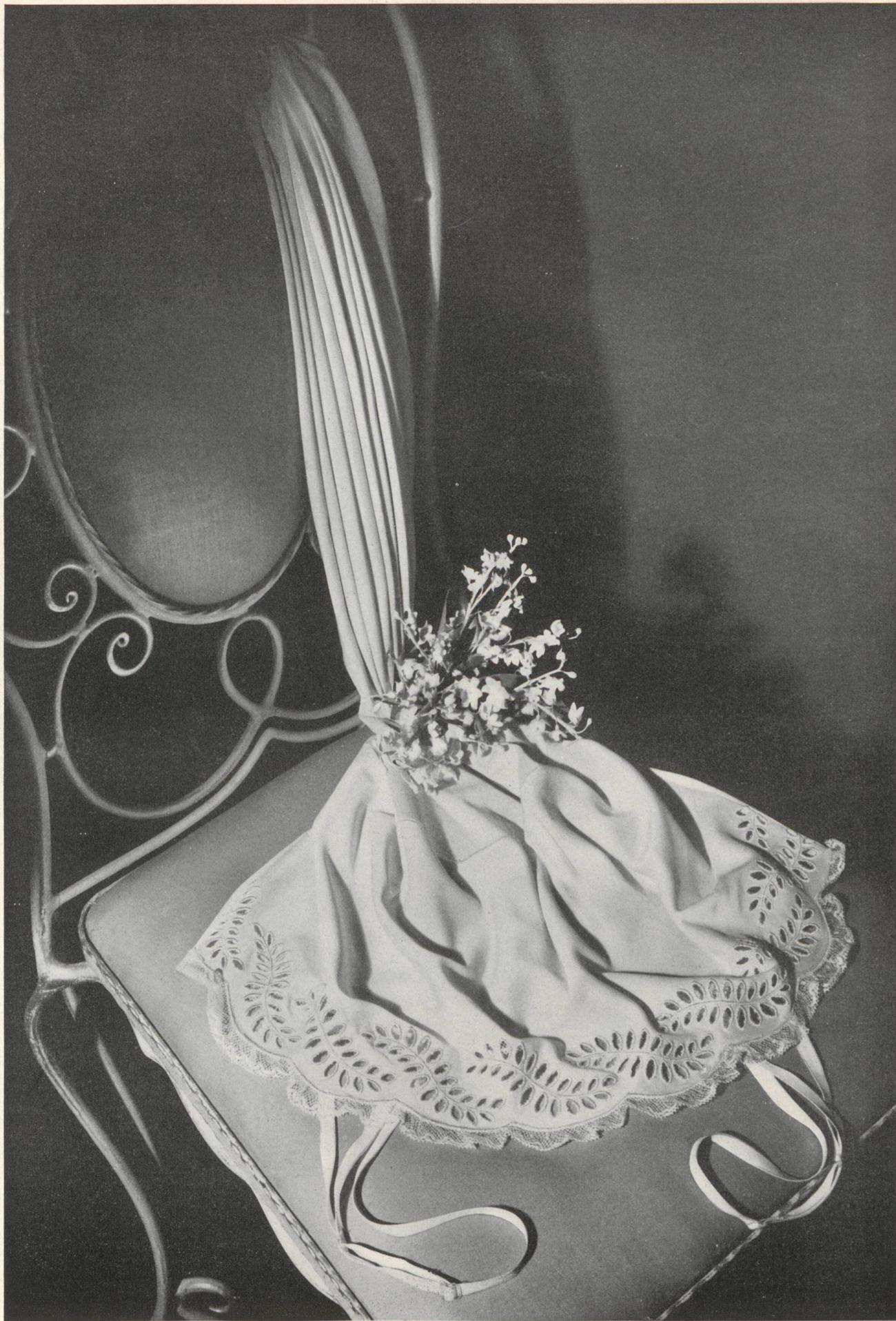
Fashionable snugly fitting slip, in wool, wool and rayon or brushed rayon.

Knickers to match.

Nueva combinación, cuyo corte a la moda se adapta a las formas del cuerpo; en lana, lana y rayón, o rayón moletonado. Bragas de las mismas clases de malla.

Neues modisches Combination aus Woll-, Woll/Rayonne- oder gerauheter Rayonne-Jersey mit dazu passendem Höschen. Der Schnitt ist der Körperform angepasst.





A. Naegeli, Tricotfabriken Berlingen und Winterthur A.-G., Winterthur

Photo Droz

Jupon Empire avec broderie anglaise
 Empire slip with broderie anglaise
 Enagua « Empire », con bordado calado
 Empire Unterrock mit Lochstickerei



Johann Muller S. A., Strengelbach

« STREBA »

Petit aperçu d'une intéressante collection. Deux seyants modèles bien étudiés, en souple et fin tricot de laine de haute qualité.

Glimpse of an interesting collection. Two attractive models, perfect in cut and style, in soft and fine best quality woollen knitted fabric.

Estos dos modelos tan estéticos producen excelente impresión debido a la suavidad de su lana y a la finura del punto. Están tomados de la interesantísima colección de modelos nuevos.

Sehr gewinnend wirken diese beiden form-schönen Modelle in feingestrickter, schmiegsamer Qualitätswolle. Ein kleiner Ausschnitt aus der interessanten neuen Kollektion.

Photos Klöti